

УДК 8127

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

О. Н. Сырейщикова

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола

Речевое поведение мужчин и женщин значительно отличается. Это связано с мышлением, развитием самой речи, а также с положением в самом обществе. В гендерных исследованиях существуют понятия «мужского» и «женского» языков, которые имеют некоторые отличительные черты. Особенности этих «языков» проявляются на всех уровнях исследуемых французского и английского языков. Существуют различия в выборе употребления лексических средств, особенностях синтаксиса и интонации.

The language of men and women differs considerably. It is connected with mentality, the development of this language and also with the position in a society.

In Gender studies there are the notions of «male» and «female» languages which have some distinctive features. The peculiarities of these «languages» appear at all levels of studied French and English. There are differences in the choice of vocabulary, peculiarities of syntax and intonation.

Ключевые слова: гендер, французский и английский языки, речевое поведение.

Гендерные исследования – новое направление гуманитарного знания, находящегося сейчас в процессе становления и институционализации. В центре его внимания – социальные и культурные факторы, определяющие отношение общества к мужчинам и женщинам, поведение индивидов в связи с принадлежностью к тому или иному полу, стереотипные представления о мужских и женских качествах, то есть все то, что переводит проблематику пола из области биологии в сферу социальной жизни и культуры. Мужественность и женственность рассматриваются, таким образом, не как природный фактор, а как концепт культуры и продукт развития общества.

В течение нескольких последних десятилетий ученые и лингвисты, как в России, так и за рубежом, активно ведут исследования по установлению взаимосвязи языка и пола. Они дали начало новому направлению языкознания – гендерной лингвистике.

В связи с этим в последние годы в России появилось значительное количество публикаций, посвященных тенденциям развития гендерных исследований в лингвистике. Эти вопросы рассматривают такие ведущие отечественные лингвисты, как А. В. Кирилина, Е. И. Горошко, А. П. Мартынюк, П. Н. Землянский, А. М. Шахмайкин, Н. М. Габриэлян, О. А. Воронина и др.

За рубежом гендерные исследования изучаются более тщательно, о чем свидетельствует множество работ, посвященных гендеру в лингвистике и, в частности, особенностям в речи мужчин и женщин. Среди французских лингвистов гендерными исследованиями занимаются В. Эбишер, Э. Доле, М. Ягелло, А. Бодин, А. М. Убедин, А. Бош.

Само понятие «гендер» (*gender*) известно с шестидесятых годов XX века, но широко применяться оно

стало лишь в начале восьмидесятых годов. В научное описание оно введено для того, чтобы провести границу между понятием «биологический пол» (*sexus*) и социальными и культурными импликациями, вкладываемыми в концепты *мужское – женское*: разделение ролей, культурные традиции, отношение власти в связи с полом людей. Термин «гендер» призван исключить биологический детерминизм, заключенный в понятии «*sexus*» и приписывающий все социально-культурные различия, связанные с полом, универсально природным фактором.

Введение нового термина стало предпосылкой для возникновения и широкого распространения гендерных исследований. Одним из аспектов гендерных исследований в области гуманитарных наук является лингвистика, которая предполагает изучение проблемы пола в языке.

Как указывает А. В. Кирилина, Ф. Маутнер обосновывает гендерные различия в языке социальными и историческими причинами. Лингвист считал, что женщины менее образованны, поэтому они стремятся использовать иностранные слова, чтобы приукрасить свою речь, тогда как образованные мужчины их не употребляют, будучи в состоянии найти эквивалент в родном языке. По мнению автора, творческое использование языка – прерогатива мужчин, а женщины лишь способны усвоить создаваемый мужчинами язык. Возникновение «женского» языка Маутнер связывает с историческими традициями античного театра, где первоначально женские роли исполняли мужчины.

Более широкий обзор дистинктивных признаков пола в языке был изучен М. Ягелло. Его считают одним из первых лингвистов, обративших внимание на лексическую сторону в языке в аспекте мужской и женской

речи. По мнению автора, женщины употребляют иную, нежели мужчины лексику, более склонны к эвфемизмам и менее – к ругательствам.

М. Ягелло полагает, что женщины консервативны и в употреблении языка. Это иллюстрируется на примере сообществ эмигрантов и иных изолированных групп, где сохраняется родной язык и одновременно усваивается новый. При этом женщины чаще остаются монолингвальными, а мужчины быстрее усваивают новый язык. На синтаксическом уровне женщины предпочитают эллиптические конструкции и паратаксис (предложения с сочинительной связью), тогда как в речи мужчин чаще встречается гипотаксис (предложения с подчинительной связью).

Необходимо подчеркнуть, что в области гендерологии, на материале французского, русского и английского языков выявлены следующие основные тенденции:

– в сфере грамматики особенно существенных различий между женской и мужской речью не обнаружено.

Основными отличиями женской речи являются:

1. Использование оценочных прилагательных.

2. Более частое употребление в речи модальных глаголов в прошедшем времени.

Например (англ.): – Mightn't it be the case that...?

– Мог ли это быть случай, когда...?

В английском языке использование различных модальных глаголов также существенно колеблется для мужской и женской речи. Мужчины предпочитают «can» – глагол, который выражает реальную возможность, физическое умение сделать что-либо; а женщины – глагол, выражающий вероятность выполнения действия.

3. Более частое присутствие вводных слов, выражений в женской речи, которые обозначают различную степень уверенности говорящего, ссылки на собственное или какое-либо другое мнение.

Например (фр. яз): *je pense* – я думаю, *à mon avis* – по моему мнению, *je suis sûr que* – я уверена, что, *evidement* – очевидно, *bien sûr* – конечно.

Эти слова и выражения находятся, как правило, в позиции начала предложения.

Дж. Хомс подсчитала, что женщины в 5 раз больше мужчин используют в своей речи конструкцию: *tu sais, you know* – ты знаешь.

4. В силу более вежливого характера своей речи женщины используют средства так называемой двойной модальности (модальный глагол + наречие).

Например (англ.): – *I was wondering if you could possibly just do me a small favour.* – Не могли бы вы оказать мне небольшую любезность.

При детальном изучении речи мужчин и женщин было обнаружено, что мужчины чаще употребляют абстрактные существительные, такие как *l'infortune, l'admiration, la beauté, le bonheur, la chance, le charme, le courage...*

Кроме того, мужчины больше прибегают к использованию слов, обозначающих конкретные предметы, а именно к существительным официально-делового стиля: *un crime, les limites, le contract, l'autoroute, un dîner d'affaire...*

Но следует отметить, что женская речь характеризуется наличием существительных, относящихся к литературному стилю. К таким словам относятся: *chéri, la campagne, la comédie, la tzigédie, une catastrophe, un songe, un charme, la migraine, une aventure, la pluie...*

При изучении современных гендерных исследований в различных языках выявляются особенности в области фонетики, лексики и грамматики.

Таким образом, результаты проведенных исследований различий в речевом поведении мужчин и женщин показывают, что для того, чтобы коммуникация была успешной, участникам общения следует знать гендерные различия в лингвистической реализации и учитывать их в общении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воронина О. А. Теория и методология гендерных исследований: курс лекций / под общ. ред. О. А. Ворониной; Моск. центр гендерных исслед.: Моск. высш. шк. социальных наук. – М., 2001. – 416 с.
2. Кирилина А. В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. – М.: Рос. полит. энцикл., 2004. – 252 с.
3. Мартынюк А. П., Землянский П. Н. Речевое поведение мужчин и женщин в малых группах // Язык. Сознание. Этнос. Культура. – М., 1994.
4. Aebischer V. Les femmes et le langage: représentations sociales d'une différence. – Paris, 1985.
5. Yaguello M. Les mots et les femmes. – Paris, 1978.